

## 第十四条

(1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他の独立の性格の活動について取得する所得に対しては、その者が自己の活動を行うため通常使用することができる固定的施設を他方の締約国内に有せず、かつ、その者が当該年を通じ合計百二十日を超える期間当該他方の締約国内に滞在しない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。その者がそのような固定的施設を有する場合又は前記の期間当該他方の締約国内に滞在する場合には、当該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分又は前記の期間を通じ当該他方の締約国内において取得した部分についてのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

## 第十五条

(1) 次条及び第十八条から第二十一条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、その勤務が他方の締約国内で行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。勤務が他方の

## Article 14

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities or he is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 120 days in the calendar year concerned. If he has such a fixed base or remains in that other Contracting State for the aforesaid period or periods, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

(2) The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## Article 15

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so

締約国内で行われる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ  
る。

- (2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(e)までに掲げることを条件として、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 報酬の受領者が当該年を通じて合計百八十三日を超えない期間当該他方の締約国内に滞在すること。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われること。

(c) 報酬が当該他方の締約国内に雇用者の有する恒久的施設又は固定的施設によつて負担されるものでないこと。

- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができ  
る。

# 第十六条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対

exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

# Article 16

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of

しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

## 第十七条

(1) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家が芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が文化交流を目的とする両締約国の政府間の特別の計画に基づいて行われ、かつ、いずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、その所得については、当該他方の締約国において租税を免除する。

(2) 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得がその芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、その所得に対しては、第七条、第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、当該一方の締約国において租税を課することができる。

もつとも、そのような活動が他方の締約国の居住者である芸能人又は運動家によつて文化交流を目的とする両締約国の

directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

## Article 17

(1) Notwithstanding the provisions of Article 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in that other Contracting State if such activities are exercised pursuant to a special programme between the Governments of the two Contracting States for cultural exchange and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a non-profit organization thereof.

(2) Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the first-mentioned Contracting State.

Such income shall, however, be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State if such activities are exercised by an enter-

政府間の特別の計画に基づいて行われ、かつ、いずれかの締約国若しくはいずれかの締約国の地方政府若しくは地方公共団体の公的資金又はいずれかの締約国の特別の法人若しくは非営利団体の資金により実質的に賄われる場合には、その所得については、当該一方の締約国において租税を免除する。

## 第十八条

次条(2)の規定が適用される場合を除くほか、過去の勤務につき一方の締約国の居住者に支払われる退職年金その他これに類する報酬及び一方の締約国の居住者に支払われる保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができらる。

## 第十九条

(1) (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われる報酬（退職年金を除く。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もつとも、当該役務が他方の締約国において提供され、かつ、(a)にいう個人が次の(i)又は(ii)に該当する当該他方の

tainer or athlete who is a resident of that other Contracting State pursuant to a special programme between the Governments of the two Contracting States for cultural exchange and supported substantially from the public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or from the funds of a statutory body or a non-profit organization thereof.

## Article 18

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and annuities paid to such a resident shall be taxable only in that Contracting State.

## Article 19

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or political subdivision or local authority thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other

締約国の居住者である場合には、その報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(i) 当該他方の締約国の国民

(ii) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となつた者でないもの

(2)

(a)

一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出した基金から支払われる退職年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b)

もつとも、(a)にいう個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、その退職年金に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(3)

一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に関連して提供される役務につき支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から前条までの規定を適用する。

## 第二十条

(1) 大学、学校その他の公認された教育機関において専ら教育

フィリピンとの租税（所得）条約

Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that other Contracting State; or

(ii) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds to which contributions are made by, a Contracting State, or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State, or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 20

(1) A professor, teacher or researcher who

フィリピンとの租税（所得）条約

又は研究を行うため一方の締約国を訪れ、二年を超えない期間一時的に滞在する教授、教員又は研究者であつて、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育又は研究に係る報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

- (2) (1)の規定は、主として特定の者の私的利益のために行われる研究から生ずる所得については、適用しない。

第二十一条

- (1) 一方の締約国を訪れた時点において他方の締約国の居住者であつた個人であつて、主として、

(a) 当該一方の締約国内の大学その他の公認された教育機関において勉学をするため、

(b) 職業上の若しくは専門家の資格に必要な訓練を受けるため、又は

(c) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体からの交付金、手当若しくは奨励金の受領者として勉学若しくは研究をするため、

当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものにつき、当該一方の締約国において租税を免除される。

makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other accredited educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching or research.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 21

(1) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State for the primary purpose of:

(a) studying at a university or other accredited educational institution in that other Contracting State; or

(b) securing training required to qualify him to practice a profession or a professional speciality; or

(c) studying or conducting research as a recipient of a grant, allowance or award from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organization;

shall be exempt from tax in that other Contracting State with respect to:

(i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金

(ii) 交付金、手当又は奨励金

(iii) 当該一方の締約国内で提供する人的役務によつて取得する所得であつて年間千五百合衆国ドル又は日本円若しくはフィリピン・ペソによるその相当額を超えないもの

(2) (1)の規定に基づく特典は、滞在の目的を達成するために合理的又は慣習的に必要とされる期間についてのみ与えられる。ただし、その特典は、いかなる場合にも、(1)(a)の場合には引き続き五年を超える期間、(1)(b)及び(1)(c)の場合には引き続き三年を超える期間、与えられることはない。

(3) 一方の締約国を訪れた時点において他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の居住者の使用人として又は当該居住者との契約に基づき、当該居住者以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得することを主たる目的として一年を超えない期間当該一方の締約国内に滞在するものは、その経験の習得に関連して提供する自己の人的役務に対するその期間の報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、海外から受領する金額と当該一方の締約国内で支払われる金額との合計が年間四千合

(i) remittance from abroad for the purpose of his maintenance, education, study, research or training;

(ii) the grant, allowance or award; and

(iii) income from his personal services rendered in that other Contracting State in an amount not exceeding 1,500 United States dollars or its equivalent in Japanese yen or Philippine pesos during any calendar year.

(2) The benefits under the provisions of the preceding paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the said paragraph for more than five consecutive years in the case of paragraph (1)(a) and more than three consecutive years in the case of paragraphs (1)(b) and (1)(c).

(3) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as an employee of, or under contract with, a resident of the first-mentioned Contracting State, for the primary purpose of acquiring technical, professional or business experience from a person other than that resident of the first-mentioned Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his personal services performed in connection

衆国ドル又は日本円若しくはフィリピン・ペンによるその相当額を超えない場合に限る。

- (4) 一方の締約国を訪れた時点において他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の政府が主催する計画に参加する者として訓練、研究又は勉学を主たる目的として一年を超えない期間当該一方の締約国内に滞在するものは、その訓練、研究又は勉学に関連して提供する自己の人的役務に対するその期間の報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。ただし、海外から受領する金額と当該一方の締約国内で支払われる金額との合計が年間四千合衆国ドル又は日本円若しくはフィリピン・ペンによるその相当額を超えない場合に限る。

## 第二十二条

- (1) 一方の締約国の居住者の所得（源泉地を問わない。）で前各条に規定がないものに對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

- (2) (1)の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条(2)に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受領者が、他方の締約国において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行い又は当該他方の締約国において当該他方の締

with the acquisition of such experience, if the total of the amount received from abroad and the amount paid in that other Contracting State does not exceed 4,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen or Philippine pesos during any calendar year.

- (4) An individual who is a resident of a Contracting State at the beginning of his visit to the other Contracting State and who is present in that other Contracting State for a period not exceeding one year, as a participant in a programme sponsored by the Government of that other Contracting State, for the primary purpose of training, research or study shall be exempt from tax in that other Contracting State on the remuneration for such period for his personal services performed in connection with such training, research or study, if the total of the amount received from abroad and the amount paid in that other Contracting State does not exceed 4,000 United States dollars or its equivalent in Japanese yen or Philippine pesos during any calendar year.

## Article 22

- (1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that Contracting State.

- (2) The provisions of the preceding paragraph shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting



約国内にある固定的施設を通じて独立の人的役務を提供する場合において、当該所得の支払の基因となつた権利又は財産が当該恒久的施設又は当該固定的施設と実質的に関連するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条又は第十四条の規定を適用する。

## 第二十三条

- (1) フィリピンにおいて生ずる所得について納付されるフィリピンの租税の額は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、当該所得について納付される日本国の租税の額から控除する。控除を行うに当たり、当該所得が、フィリピンの居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行済株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、当該配当を支払う法人がその所得について納付するフィリピンの租税を考慮に入れるものとする。

- (2) 日本国において生ずる所得について納付される日本国の租税の額は、フィリピン以外の国において納付される租税をフィリピンの租税から控除することに関するフィリピンの法令に従い、当該所得について納付されるフィリピンの租税の額から控除する。控除を行うに当たり、当該所得が、日本国の居住者である法人によりその議決権のある株式又はその発行

State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 23

- (1) Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Philippine tax payable in respect of income derived from the Philippines shall be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of the Philippines to a company which is a resident of Japan and which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Philippine tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

- (2) Subject to the laws of the Philippines regarding the allowance as a credit against Philippine tax of tax payable in any country other than the Philippines, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the Philippines

フィリピンとの租税（所得）条約

済株式の過半数を所有するフィリピンの居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、当該配当を支払う法人がその所得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

- (3) (1)の第一文に規定する控除の適用上、フィリピンの租税は、常に、第十条(3)の規定が適用される配当については二十パーセントの率で、第十一条(2)(a)又は(3)の規定が適用される利子及び第十二条(3)の規定が適用される使用料については十五パーセントの率で支払われたものとみなす。

第二十四条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはな

一〇九〇

and which owns the majority of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Japanese tax payable by the company paying the dividend in respect of its income.

- (3) For the purposes of the credit referred to in the first sentence of paragraph (1), Philippine tax shall always be considered as having been paid at the rate of 20 per cent in the case of dividends to which the provisions of paragraph (3) of Article 10 apply, and at the rate of 15 per cent in the case of interest to which the provisions of paragraph (2)(a) or (3) of Article 11 apply, and in the case of royalties to which the provisions of paragraph (3) of Article 12 apply.

Article 24

- (1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

- (2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation

らない。

(3) 第九条、第十一条(8)又は第十二条(7)の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の企業が他方の締約国の居住者に支払った利子、使用料その他の支払金については、当該企業の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

(4) 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外の又はより重い租税若しくはこれに関連する要件を課されることはない。

(5) この条の規定は、第二条の規定にかかわらず、すべての種類の税に適用する。

(6) (1)から(5)までの規定にかかわらず、フィリピンは、次の法令によつて与えられる租税上の特典を享受する者をその国民に限定することができる。

(a) 投資奨励法（共和国法第五千百八十六号）、輸出奨励法（共和国法第六千百三十五号）、観光産業投資奨励計画（大統領令第五百三十五号）又は農業投資奨励法（大統領令第

purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, paragraph (8) of Article 11, or paragraph (7) of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(5) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

(6) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the Philippines may limit to its nationals the enjoyment of tax incentives granted under:

(a) the Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186), the Export Incentives Act (Republic Act No. 6135), the Investment Incentives Program for the Tourism Industry

フィリピンとの租税（所得）条約

千百五十九号）。ただし、これらの法令が、この条約の署名の日以後改正されていないか又はその改正がその基本的性格に影響を及ぼさない程度の軽微な点についてのみのものであることを条件とする。

- (b) フィリピンの経済開発計画のためにフィリピンにおいて制定されるその他の法令で、両締約国の政府間の合意により決定されるもの

第二十五条

- (1) いずれか一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める者は、その事案について、当該締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又はその事案が前条(1)の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る当該措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

- (2) 権限のある当局は、(1)の申立てを正当と認めるが、満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定

一〇九二

- (Presidential Decree No.535) or the Agricultural Investment Incentives Act (Presidential Decree No.1159) so far as it was in force on, and has not been modified since, the date of signature of this Convention, or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character; or
- (b) any other enactment adopted by the Philippines in pursuance of its programme of economic development which may be determined by mutual agreement between the Governments of the two Contracting States.

Article 25

- (1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph (1) of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention.

- (2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by

に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するよう努める。

- (3) 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約の対象である租税に關し、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができると。

- (4) 両締約国の権限のある当局は、(2)及び(3)の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十六条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、この条約の対象である租税に關する脱税を防止するため、又はこの条約の対象である租税の回避に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報を交換するものとする。交換された情報は、秘密として取り扱うものとし、この条約の対象である租税の賦課徴収に關与する者又は当局（裁判所を含む）、これらの租税に關する不服申立てについての決定に關与する者又は当局（裁判所を含む）及び当該情報に關係を有する者以外のいかなる者又は当局にも開示してはならない。

フィリピンとの租税（所得）条約

mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention.

- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention relating to the taxes which are the subject of this Convention.

- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## Article 26

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of those taxes or the determination of appeals in relation thereto and the persons with respect to whom the information relates.

(2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

# 第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

# 第二十八条

この条約のいかなる規定も、日本国の居住者であるフィリピンの市民に対してフィリピンの法令に従つて租税を課するフィリピンの権利を害するものと解してはならない。もつとも、日本国は、当該租税について税額控除を認めることを義務付けら

(2) In no case shall the provisions of the preceding paragraph be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

# Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

# Article 28

Nothing in this Convention shall be construed as depriving the Philippines of the right to tax its own citizens who are residents of Japan in accordance with the laws of the Philippines, but Japan shall not be bound to give credit for such tax.

れない。

## 第二十九条

(1) この条約は、両締約国によりそれぞれの憲法及び法律の定めるところに従つて批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにマニラで交換されるものとする。

(2) この条約は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

(a) 日本国においては、

批准書の交換が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(b) フィリピンにおいては、

(i) 批准書の交換が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる金額について源泉徴収される租税

(ii) 批准書の交換が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他の租税

フィリピンとの租税（所得）条約

## Article 29

(1) This Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements and the instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of instruments of ratification and shall have effect:

(a) in Japan:

in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(b) in the Philippines:

(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place;

(ii) in respect of other taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the exchange of instruments

第三十条

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から三年の期間が満了した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行うことができる。この場合には、この条約は、次のものについて効力を失う。

- (a) 日本国においては、  
終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- (b) フィリピンにおいては、  
(i) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に支払われる金額について源泉徴収される租税
- (ii) 終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度のその他の租税

of ratification takes place.

Article 30

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of three years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective:

- (a) in Japan:  
in respect of income for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in the Philippines:  
(i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other taxes for any taxable year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the notice of termination is given.



以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百八十年二月十三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために  
大来佐武郎

フィリピン共和国のために  
セザール・ヴィラタ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Tokyo on the 13th day of February 1980, in the English language.

For Japan:  
  
For the Republic of the Philippines:

Saburo Okita  
  
Cesar Virata

フィリピンとの租税（所得）条約

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィリピン共和国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、下名は、条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 条約第七条(1)に關し、一方の締約國の企業が、他方の締約國內にある恒久的施設を通じて販売する物品若しくは商品と同一若しくは類似的種類の物品若しくは商品を當該他方の締約國內において販売することによつて取得する利得又は當該恒久的施設を通じて行ふその他の事業活動と同一若しくは類似的種類の事業活動を當該他方の締約國內において行ふことによつて取得する利得については、當該同一若しくは類似的種類の物品若しくは商品の販売又は當該同一若しくは類似的種類の事業活動が租税を回避するために行われたものであることが立証された場合に限り、これを當該恒久的施設に帰せられるものとすることができる。

2 条約第七条(3)に關し、企業の恒久的施設が当該企業の本店若しくは他の事務所に支払つた又は振り替へた支払金(実費償に係るものを除く)で次に掲げるものについては、損金に算入することを認めない。

(a) 特許権その他の権利の使用の対価として支払われる使用料、報酬その他これらに類する支払金

## PROTOCOL

At the signing of the Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph (1) of Article 7 of the Convention, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the sale in the other Contracting State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities in that other Contracting State of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, may be attributed to that permanent establishment if it is proved that such sale of goods or merchandise or such business activities have been resorted to in order to avoid taxation.

2. With reference to paragraph (3) of Article 7 of the Convention, no deduction shall be allowed in respect of amounts paid or charged (other than reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment of an enterprise to the head office of the enterprise or any other offices thereof, by way of:

(a) royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights;

- (b) 特定の役務の提供又は事業の管理の対価として支払われる手数料
- (c) 当該恒久的施設に対する貸付けに係る利子（当該企業が銀行業を営む企業である場合を除く。）
- 3 条約第十条(3)、第十一条(3)及び第十二条(3)の規定の適用上、「フィリピンの投資奨励法令」とは、次のものをいう。

- (a) 投資奨励法（共和国法第五千八百八十六号）、輸出奨励法（共和国法第六千三百三十五号）及び農業投資奨励法（大統領令第千五百五十九号）。ただし、これらの法令が、条約の署名の日以後改正されていなければ、かつ、当該署名の日以後改正されない程度に軽微な点についてのみのものであることを条件とする。
- (b) フィリピン共和国の経済開発計画のためにフィリピン共和国において制定されるその他の法令で、西締約国の政府間の合意により決定されるもの

4 条約第十六条に關し、法人の役員が管理的又は技術的性格を有する日常的な職務の遂行につきその法人から取得する報酬については、条約第十五条の規定を準用する。この場合において、当該報酬は、勤務についての報酬とみなし、「雇用者」とあるのは「法人」と読み替えるものとする。

フィリピンとの租税（所得）条約

- (b) commission, for specific services performed or for management; and
- (c) interest on moneys lent to the permanent establishment; except where the enterprise is a banking institution.
3. For the purposes of paragraph (3) of Article 10, paragraph (3) of Article 11 and paragraph (3) of Article 12 of the Convention, the term "investment incentives laws of the Philippines" means:

- (a) the Investment Incentives Act (Republic Act No. 5186), the Export Incentives Act (Republic Act No. 6135) and the Agricultural Investment Incentives Act (Presidential Decree No. 1159) so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of the Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; and
- (b) any other enactment adopted by the Republic of the Philippines in pursuance of its programme of economic development which may be determined by mutual agreement between the Governments of the two Contracting States.

4. With reference to Article 16 of the Convention, in relation to remuneration of a director of a company derived from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature, the provisions of Article 15 of the Convention shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment and as if references to "employer" were references to the company.

フィリピンとの租税（所得）条約

送金され  
る収益に  
対するの  
付加的な  
租税

末  
文

5 条約のいかなる規定も、フィリピン共和国が、日本国の居住者である法人の収益（船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得するものを除く。）で当該法人のフィリピン共和国内に有する恒久的施設に帰せられるものに對し、当該法人がフィリピン共和国の居住者であるとしたならばその所得に對して課されることとなる租税に加えて租税を課することを妨げるものと解してはならない。ただし、この付加的な租税の額は、当該収益のうち海外に送金される額の十パーセントを超えないものとする。この場合において、「収益」とは、いずれかの年及びその年前の数年においてフィリピン共和国内にある恒久的施設に帰せられる利得の額から、当該利得に對してフィリピン共和国が課するすべての租税（この規定にいう付加的な租税を除く。）の額を控除した額をいう。

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

千九百八十年二月十三日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本国のために  
大来佐武郎

フィリピン共和国のために  
セザール・ヴィラタ

5. Nothing in the Convention shall be construed as preventing the Republic of the Philippines from imposing on the earnings (other than those derived from the operation of ships or aircraft in international traffic) of a company being a resident of Japan attributable to a permanent establishment which it has in the Republic of the Philippines, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the income of a company being a resident of the Republic of the Philippines, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 10 per cent of the amount of the part of such earnings which is remitted abroad. For the purposes of this paragraph, the term "earnings" means the amount remaining after deducting from the profits attributable to a permanent establishment in the Republic of the Philippines in a year and years preceding that year all taxes other than the additional tax referred to in this paragraph, imposed on such profits by the Republic of the Philippines.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Tokyo on the 13th day of February, 1980, in the English language.

For Japan: For the Republic of the Philippines:

Saburo Okita Cesar Virata

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィリピン共和国との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とフィリピン共和国との間の条約に言及するとともに、両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 条約第八条(1)に関し、両政府は、フィリピン共和国が将来第三国との間の条約において当該第三国に対し次のものを認める場合には、両政府が、いずれかの政府の要請に応じ、これと同一の待遇を与えることを目的として条約の規定を再検討することに合意する。

(a) 当該第三国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する利得に対するフィリピンの所得税の免除又は第八条(1)に定める軽減よりも有利な軽減

(b) 当該第三国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによつて取得する総収入に対するフィリピンの営業税の免除又は軽減

フィリピンとの租税(所得)条約

(Japanese Note)

Tokyo, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the Republic of the Philippines for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph (1) of Article 8 of the Convention, the two Governments agree that if the Republic of the Philippines, in any future convention with a third State, concedes to that State:

(a) an exemption of the Philippine income tax, or a reduction thereof more favourable than that provided for in the aforesaid paragraph, in respect of profits derived by an enterprise of that State from the operation of ships or aircraft in international traffic, or

(b) an exemption or reduction of the Philippine business tax in respect of gross revenues derived by an enterprise of that State from the operation of ships or aircraft in international traffic,

条約第十  
七条に關  
する了解

2 条約第十七条に關し、「特別の法人」には、日本国において、は国際交流基金を含むことが確認される。

本大臣は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日に東京で

日本国外務大臣 大来佐武郎

フィリピン共和国大蔵大臣  
セザール・E・A・ヴィラタ閣下

the two Governments will, upon the request of either Government, undertake to review the provisions of the Convention with a view to providing the same treatment.

2. With reference to Article 17 of the Convention, it is confirmed that the term "statutory body" includes, in relation to Japan, the Japan Foundation.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Saburo Okita  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

The Honourable  
Cesar E. A. Virata  
Minister of Finance of  
the Republic of the Philippines

(訳文)

(フィリピン側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をフィリピン共和国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十年二月十三日に東京で

フィリピン共和国大蔵大臣

セザール・ヴィラタ

日本国外務大臣 大来佐武郎閣下

フィリピンとの租税(所得)条約

(Philippine Note)

Tokyo, February 13, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Republic of the Philippines.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Cesar Virata  
Minister of Finance  
of the Republic of  
the Philippines

His Excellency  
Dr. Saburo Okita  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

（参考）

この条約は、我が国とフィリピン共和国との間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したものである。